

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kazachstanu o współpracy gospodarczej,

sporządzona w Astanie dnia 6 lipca 2005 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Kazachstanu, zwane dalej „Stronami”,

uwzględniając postanowienia Umowy o partnerstwie i współpracy ustanawiającej partnerstwo pomiędzy Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi z jednej strony a Republiką Kazachstanu z drugiej strony, podpisanej w Brukseli dnia 23 stycznia 1995 r.,

kierując się postanowieniami Deklaracji o rozwoju przyjaznych stosunków i współpracy między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Kazachstanu, podpisanej w Warszawie dnia 27 listopada 1997 r.,

uwzględniając postanowienia umów międzynarodowych w obszarze współpracy gospodarczej, które wiążą państwa Stron,

mając na uwadze członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Strony sprzyjać będą rozwojowi współpracy we wszystkich dziedzinach i sektorach gospodarki, zgodnie z prawem obowiązującym w państwie każdej ze Stron, na zasadach równości i wzajemnych korzyści.

2. Współpraca realizowana w ramach niniejszej umowy będzie ukierunkowana na:

- 1) wykorzystanie potencjału gospodarczego dla wzmocnienia dwustronnych stosunków gospodarczych,

- 2) intensyfikację dwustronnych stosunków gospodarczych, w szczególności w sferze inwestycji, innowacji i finansowanie przedsięwzięć gospodarczych,
- 3) rozbudowę infrastruktury transportowej i systemów transportu nośników energii,
- 4) rozwój międzyregionalnej współpracy gospodarczej.

Artykuł 2

Współpraca, o której mowa w artykule 1 niniejszej umowy, będzie realizowana poprzez:

- 1) rozwój współpracy między podmiotami gospodarczymi Państw-Stron,
- 2) projektowanie, budowę, remont lub przebudowę oraz modernizację w zakresie technologicznym obiektów przez podmioty gospodarcze państwa jednej Strony na terytorium państwa drugiej Strony lub wspólne występowanie podmiotów gospodarczych Państw-Stron na ich terytoriach lub na terytoriach państw trzecich,
- 3) wdrażanie mechanizmów związanych z finansowaniem, ubezpieczaniem oraz udzielaniem gwarancji dla przedsięwzięć gospodarczych,
- 4) współdziałanie przy realizacji projektów w sektorze naftowym, gazowym, elektroenergetyce i górnictwie,
- 5) współdziałanie w dziedzinie certyfikacji i standaryzacji,
- 6) sprzyjanie kontaktom między organizacjami Państw-Stron zrzeszającymi podmioty gospodarcze,
- 7) rozwój usług konsultingowych, prawnych, bankowych i technicznych, w tym wspomagających realizację projektów inwestycyjnych na terytoriach Państw-Stron oraz państw trzecich,
- 8) inicjowanie i popieranie różnorodnych form współpracy, wymiany specjalistów i personelu technicznego, szkoleń, udziału w targach i wystawach, misjach gospodarczych i innych przedsięwzięciach związanych ze współpracą gospodarczą,
- 9) rozwój współpracy w dziedzinie turystyki.

Artykuł 3

1. Właściwe organy Stron będą sprzyjać tworzeniu i działalności przedstawicielstw, oddziałów i innych jednostek prowadzących działalność gospodarczą.

2. Zasady tworzenia i prowadzenia działalności przez przedstawicielstwa, oddziały i inne jednostki prowadzące działalność gospodarczą określa prawo obowiązujące w państwie Strony, na terytorium którego prowadzą swoją działalność.

Artykuł 4

W celu ułatwienia rozwoju współpracy gospodarczej właściwe organy Stron, zgodnie z prawem obowiązującym w państwie każdej ze Stron, będą dokonywać wymiany informacji w następującym zakresie:

- 1) prawa regulującego: działalność gospodarczą, inwestycje, standaryzację, certyfikację, warunki udzielania koncesji, licencji i zezwoleń, ochronę własności intelektualnej i przemysłowej, praw autorskich i pokrewnych oraz inne dziedziny stanowiące przedmiot wzajemnego zainteresowania Stron,
- 2) przedsięwzięć sprzyjających zacieśnieniu kontaktów między podmiotami gospodarczymi Państw-Stron, w tym w zakresie przeprowadzania wystaw, targów i misji gospodarczych.

Artykuł 5

1. Strony powołują Polsko-Kazachstańską Komisję Międzyrządową do spraw Współpracy Gospodarczej, zwaną dalej „Komisją”.

2. Do zadań Komisji należy w szczególności:

- 1) dokonywanie okresowych przeglądów i ocen współpracy gospodarczej,
- 2) identyfikacja problemów ograniczających rozwój współpracy gospodarczej i proponowanie odpowiednich działań w celu ich eliminacji,
- 3) przygotowywanie propozycji zmierzających do dalszego rozwoju współpracy gospodarczej,
- 4) omawianie spraw spornych dotyczących stosowania lub interpretacji niniejszej umowy.

3. Komisja składa się z sekcji polskiej i kazachstańskiej, pod przewodnictwem przewodniczących. Każda ze Stron powołuje przewodniczącego swojej sekcji. Każdy z przewodniczących powołuje zastępcę i sekretarza sekcji. Dla rozpatrzenia spraw szczegółowych Komisja w ramach swojej kompetencji ma prawo tworzyć grupy robocze, określając ich zadania.

4. Posiedzenia Komisji przeprowadzane będą w miarę potrzeby, co najmniej raz w roku, kolejno w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Kazachstanu. Z inicjatywy każdego z przewodniczących może być zwołane nadzwyczajne posiedzenie Komisji lub zainicjowane spotkanie przewodniczących.

Przewodniczący sekcji dokonują uzgodnień w sprawie zwołania kolejnego posiedzenia Komisji i porządku obrad w terminie nieprzekraczającym miesiąca przed przewidywanym posiedzeniem. W uzgodnieniu między przewodniczącymi do porządku obrad mogą być wniesione uprzednio nieprzewidziane kwestie. Na posiedzenie Komisji każda z sekcji, według swego uznania, ma prawo zapraszać doradców i ekspertów.

5. Z posiedzenia Komisji sporządzany jest protokół.

6. Sprawy związane z działalnością Komisji w okresie między jej posiedzeniami omawiane są w trybie roboczym przez przewodniczących Komisji lub na ich polecenie przez zastępców i sekretarzy.

7. Tryb pracy Komisji określa regulamin przez nią stanowiący.

8. Strony we własnym zakresie ponoszą koszty związane z działalnością Komisji.

Artykuł 6

1. Postanowienia niniejszej umowy nie naruszają praw i zobowiązań Stron wynikających z umów międzynarodowych, stronami których są Rzeczpospolita Polska lub Republika Kazachstanu, oraz z ich przynależności do organizacji międzynarodowych.

2. Umowa o partnerstwie i współpracy ustanawiająca partnerstwo pomiędzy Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi z jednej strony a Republiką Kazachstanu z drugiej strony, podpisana w Brukseli dnia 23 stycznia 1995 r., wraz z jej wszystkimi późniejszymi zmianami i uzupełnieniami ma pierwszeństwo w zakresie spraw objętych niniejszą umową.

3. Postanowienia niniejszej umowy nie naruszają praw i zobowiązań Rzeczypospolitej Polskiej wynikających z jej członkostwa w Unii Europejskiej.

Artykuł 7

Za wzajemną zgodą Stron, do niniejszej umowy mogą być wprowadzane zmiany i uzupełnienia w for-

mie odrębnych protokołów stanowiących integralną część niniejszej umowy.

Artykuł 8

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania ostatniego pisemnego powiadomienia o wykonaniu przez Strony procedur, koniecznych dla wejścia jej w życie.

2. Niniejsza umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę w drodze powiadomienia drugiej Strony w pisemnej formie. W takim przypadku niniejsza umowa utraci moc po upływie 6 miesięcy od dnia otrzymania takiego powiadomienia przez jedną ze Stron.

NINIEJSZĄ UMOWĘ sporządzono w Astanie dnia 6 lipca 2005 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, kazachskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności pomiędzy Stronami przy interpretacji postanowień niniejszej umowy, tekst w języku rosyjskim będzie rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Kazachstanu



**Соглашение
между Правительством Республики Польша
и Правительством Республики Казахстан
об экономическом сотрудничестве**

Правительство Республики Польша и Правительство Республики Казахстан, именуемые в дальнейшем Стороны,

учитывая положения Соглашения о партнерстве и сотрудничестве, устанавливающее партнерство между Европейскими сообществами и их государствами-членами, с одной стороны, и Республикой Казахстан, с другой стороны, подписанного 23 января 1995 года в Брюсселе,

руководствуясь положениями Декларации о развитии дружественных отношений и сотрудничества между Республикой Польша и Республикой Казахстан, подписанной 27 ноября 1997 года в Варшаве,

учитывая положения международных договоров в области экономического сотрудничества, участниками которых являются государства Сторон,

принимая во внимание членство Республики Польша в Европейском Союзе,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Стороны способствуют развитию сотрудничества во всех областях и отраслях экономики в соответствии с законодательством, действующим в государстве каждой из Сторон на принципах равенства и взаимной выгоды.

2. Сотрудничество, осуществляемое в рамках настоящего Соглашения, направлено на:

1) использование экономического потенциала для укрепления двусторонних экономических отношений;

2) интенсификацию двусторонних экономических отношений, в частности в сфере инвестиций, инноваций и финансирование экономических мероприятий;

3) развитие транспортной инфраструктуры и систем транспортировки энергоносителей;

4) развитие межрегионального экономического сотрудничества.

Статья 2

Сотрудничество, упомянутое в статье 1 настоящего Соглашения, осуществляется путем:

- 1) развития сотрудничества между хозяйствующими субъектами государств Сторон;
- 2) проектирования, сооружения, ремонта или перестройки, а также технологической модернизации объектов хозяйствующими субъектами государства одной Стороны на территории государства другой Стороны или совместного участия хозяйствующих субъектов государств Сторон на их территориях либо на территориях третьих государств;
- 3) внедрения механизмов, связанных с финансированием, страхованием и предоставлением гарантий для экономических мероприятий;
- 4) взаимодействия в реализации проектов в нефтяном, газовом, электроэнергетическом и горнодобывающем секторах;
- 5) взаимодействия в области сертификации и стандартизации;
- 6) содействия контактам между организациями государств Сторон, объединяющими хозяйствующие субъекты;
- 7) развития консалтинговых, юридических, банковских и технических услуг, в том числе способствующих реализации инвестиционных проектов на территориях государств Сторон, а также третьих государств;
- 8) инициирования и содействия разнообразным формам сотрудничества, обмена специалистами и техническим персоналом, обучения, участия в ярмарках и выставках, организации экономических миссий и других мероприятий, связанных с экономическим сотрудничеством;
- 9) развития сотрудничества в области туризма.

Статья 3

1. Компетентные органы Сторон способствуют созданию и деятельности представительств, филиалов, а также иных учреждений, осуществляющих экономическую деятельность.

2. Принципы создания и ведения деятельности представительств, филиалов и иных учреждений, ведущих

экономическую деятельность, определяет законодательство, действующее в государстве Стороны, на территории которого они осуществляют свою деятельность.

Статья 4

С целью содействия развитию экономического сотрудничества компетентные органы государств Сторон в соответствии с законодательством, действующим в государстве каждой из Сторон, осуществляют обмен информацией в следующих областях:

1) законодательства, регулирующего: экономическую деятельность, инвестиции, стандартизацию, сертификацию, условия предоставления лицензий, концессий и разрешений, защиту интеллектуальной и промышленной собственности, авторских и связанных с ними прав, а также другие сферы, являющиеся предметом взаимного интереса Сторон;

2) мероприятий, способствующих налаживанию контактов между хозяйствующими субъектами государств Сторон, в том числе в области проведения выставок, ярмарок и экономических миссий.

Статья 5

1. Стороны создают Польско-казахстанскую межправительственную комиссию по экономическому сотрудничеству, именуемую в дальнейшем Комиссия.

2. Задачами Комиссии являются, в частности:

1) проведение периодических обзоров и оценок состояния экономического сотрудничества;

2) идентификация проблем, ограничивающих развитие экономического сотрудничества и предложение соответствующих мер с целью их устранения;

3) подготовка предложений, направленных на дальнейшее развитие экономического сотрудничества;

4) обсуждение спорных вопросов, касающихся применения или толкования настоящего Соглашения.

3. Комиссия состоит из польской и казахстанской частей, возглавляемых председателями. Каждая из Сторон назначает председателя своей части. Каждый из председателей назначает

заместителя и секретаря части. Для рассмотрения отдельных вопросов Комиссия в рамках своей компетенции вправе создавать рабочие группы, определяя их задачи.

4. Заседания Комиссии проводятся по мере необходимости, не реже одного раза в год, поочередно в Республике Польша и в Республике Казахстан. По инициативе каждого из председателей может быть созвано внеочередное заседания Комиссии или инициирована встреча председателей.

Председатели частей согласовывают вопрос о созыве очередного заседания Комиссии и повестке дня не позднее, чем за месяц до проведения предусматриваемого заседания. По согласованию председателей в повестку дня могут быть внесены заранее не предусмотренные вопросы. На заседания Комиссии каждая из частей, по собственному усмотрению, вправе приглашать советников и экспертов.

5. Заседания Комиссии оформляются протоколом.

6. Вопросы, связанные с деятельностью Комиссии в период между ее заседаниями, обсуждаются в рабочем порядке председателями Комиссии или по их поручению заместителями и секретарями.

7. Ход работы Комиссии определяет установленный ею регламент.

8. Стороны самостоятельно несут расходы, связанные с деятельностью Комиссии.

Статья 6

1. Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Сторон, вытекающих из международных договоров, участниками которых являются Республика Польша или Республика Казахстан, а также из их членства в международных организациях.

2. Соглашение о партнерстве и сотрудничестве, устанавливающее партнерство между Европейскими сообществами и их государствами-членами, с одной стороны, и Республикой Казахстан, с другой стороны, подписанное 23 января 1995 года в Брюсселе, вместе со всеми его последующими изменениями и дополнениями, имеет преимущественную силу в отношении вопросов, регулируемых настоящим Соглашением.

3. Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Республики Польша, вытекающих из ее членства в Европейском Союзе.

Статья 7

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

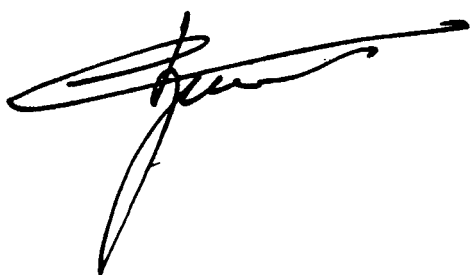
Статья 8

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении тридцати дней после получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем уведомления в письменной форме другой Стороны. В таком случае настоящее Соглашение утратит силу по истечении шести месяцев с даты получения одной из Сторон такого уведомления.

Настоящее Соглашение подписано Астане
«6» июня 2005 года, в двух экземплярах, каждый на польском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий между Сторонами при толковании положений настоящего Соглашения, решающим будет текст на русском языке.

За Правительство
Республики Польша



За Правительство
Республики Казахстан

